

Cat Cartoons: Episode 121: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน กฐิน- กระถิน

pôo ban-yaai: dton · gà-tǐn - grà-tǐn

Narrator: Episode – ‘Ga-tin’ – ‘Gra-tin’.

แก่ง: ก้อย คุณพ่อคุณแม่ไปไหนกันแต่เช้านะ

gàyng: gôi · kun pôr kun-ná-mâe bpai nǎi gan dtàe cháo nâ

Geng: Where have Mum and Dad gone since early morning?

ก้อย: ไปทอดกระถิน เมื่อวานคุณแม่บอกแล้ว พี่แก่งลืมหลอ(หรือ)

gôi: bpai tót grà-tǐn · mêua waan kun-ná-mâe bòk láew pêe-gàyng-leum-lǒr (rǒu)

Goi: They went to ‘Tot gra-tin’. Mum already told us yesterday. You forgot, right?!

แก่ง: เอ้อ(เออ) จริงสิ แต่วก้อยพูดผิดนา(นะ) เค้า(เขา)เรียก ทอดกฐิน จะ ไม่ใช่ ทอดกระถิน

gàyng: êr (er) jing sì · dtàe wâa gôi pòot pít naa (ná) káo (kǎo) ríak tót gà-tǐn · já · mâi chái · tót grà-tǐn

Geng: Yup! That’s true. Anyhoo, you’ve said it wrongly, you know?! People call it ‘Tot ga-tin’, not ‘Tot gra-tin’.

ก้อย: มันต่างกันยังไง(อย่างไร)จะพีเก่ง

gô: man dtàang gan yang ngai (yàang rai) jâ pêe gàyng

Goi: How are they different?

เก่ง: กฐิน ที่คุณพ่อคุณแม่ไปทอดนะ เขียน ก ไก่ ฐ ฐาน สระอิ น หนู หมายถึง ผ้าไตรจีวร พิเศษที่ถวายแก่พระภิกษุสงฆ์เฉพาะในช่วงเวลาหนึ่งเดือนหลังออกพรรษา

gàyng: gà-tin têe kun pôr kun-ná-mâe bpai tôot nâ · kĭan · n gài · tor tãan · sà-rà-i · nor nõo · mǎai tǔng · pǎa dtrai jee-won pí-sàyt tēe tà-wǎai gǎe prá pí-k-sù-sǒng chà-pór nai chûang way-laa nèung deuan lǎng òk pan-sǎa

Geng: The ‘Ga-tin’ that Mum and Dad have gone to ‘Tot’, is written ‘Gor gai, tor taan, sara i, nor noo’ and it means the ‘Paa dtrai jee-won pi-sayt’ offered to Thai Buddhist monks as a gift during the one-month period following the end of ‘Buddhist Lent’.

ก้อย: แล้ว กระถิน ที่พีเก่งว่าก้อยพูดผิดละ หมายถึงอะไรจะ

gô: láew grà-tin tēe pēe gàyng wǎa gô: pōot pīt lā · mǎai tǔng à-rai jâ

Goi: So, what about the ‘Gra-tin’ that you said I’ve used wrongly. What does it mean?

เก่ง: กระถิน เขียน ก ไก่ ร เรือ สระอะ ถ ถุง สระอิ น หนู หมายถึง ต้นไม้ชนิดหนึ่ง(หนึ่ง)ที่เค้า(เขา)เอายอดอ่อนกับฝักอ่อนมาจิ้มน้ำพริกยังไง(อย่างไร)ละจะ

gàyng: grà-tin kĭan · gor gài · ror reua · sà à · th tǔng · sà-rà-i · nor nõo · mǎai tǔng · dtôn mái chá-nít neung (nèung) tēe káo (kǎo) ao yôt òn gǎp fàk òn maa jīm nám prík yang ngai (yàang rai) lā jâ

Geng: ‘Gra-tin’, written ‘Gor gai, ror reua, tor tung, sara i, nor noo’, means ‘(a) species of plant’. People consume its young top leaves and pods: dipping them in chili paste.

ผู้บรรยาย: กฐิน คือ ผ้าไตรจีวรพิเศษที่ถวายแก่พระภิกษุสงฆ์เฉพาะในช่วงเวลาหนึ่งเดือนหลังออกพรรษา ส่วน กระถิน เป็นชื่อต้นไม้ชนิดหนึ่ง ยอดอ่อนและฝักอ่อนใช้เป็นอาหารได้

pôo ban-yaai: gà-tin · keu · pǎa dtrai jee-won pí-sàyt tēe tà-wǎai gǎe prá pí-k-sù-sǒng chà-pór nai chûang way-laa nèung deuan lǎng òk pan-sǎa · sùn · grà-tin · bpen chēu dtôn mái chá-nít nèung · yôt òn lǎe fàk òn chá: bpen aa hǎan dāi

Narrator: ‘Ga-tin’ is the ‘Paa dtrai jee-won pi-sayt’ that is offered to Thai Buddhist monks as a gift during the one-month period following the end of ‘Buddhist Lent’ whereas ‘Gra-tin’ is the name of a species of plant, the young top leaves and pods of which can be used for food.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)
maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná (kráp)
All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย
sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai
Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

‘Paa dtrai jee-won pi-sayt’ (ผ้าไตรจีวรพิเศษ) basically means “(the) robes that are offered to Thai Buddhist monks as a gift during the one-month period following the end of ‘Buddhist Lent’”.

See <http://www.phatri.com/13761680/%E0%B9%84%E0%B8%95%E0%B8%A3%E0%B8%88%E0%B8%B5%E0%B8%A7%E0%B8%A3>.

The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

 Bio  Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-121-learn-and-love-the-thai-language/>